

# GEMELA

*Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800)*

February 2009

Volume 4, Issue 1

## Executive Board

President:  
Sarah Owens  
president@gemela.org

Past President:  
Lisa Vollendorf  
past.president@gemela.org

First Vice-President:  
Bonnie Gasior  
first.vice-  
president@gemela.org

Second Vice-President:  
Yolanda Gamboa  
second.vice-  
president@gemela.org

Secretary:  
Mónica Díaz  
secretary@gemela.org

Treasurer:  
Bradford Ellis  
treasurer@gemela.org

Web Advisor:  
Ivan Fernández Peláez  
webadvisor@gemela.org

## President's Column

It has been a great pleasure serving all of you as president of GEMELA. Although the economy has taken a notable downturn this past year, just the opposite can be said of our organization. GEMELA scholars continue to promote women's cultural production from the Iberian Peninsula and Latin America (pre-1800). We are actively publishing scholarship that recognizes the importance of these works and our field is becoming much more established in traditional literary settings.

We had a very successful conference this past October 2-4, 2008 at California State University, Long Beach. The weather could not have been more beautiful and the conference hotel was top notch. A special thanks to Lisa Vollendorf and Bonnie Gasior for sponsoring this extremely well organized event. We had more than eighty participants, some of whom traveled all the way from Spain, France, Portugal, Mexico, and Puerto Rico. A note of gratitude to *Flor de Sirena* for their beautiful Sephardic music performance and Asunción Lavrin for her engaging keynote address on the religious literature of colonial Mexico. We would also like to thank Nieves Romero Díaz of Mount Holyoke College for agreeing to host our next conference in late September 2010. Dates, calls for papers, and other pertinent details are forthcoming.

Recently GEMELA participated under our new Allied Status at the MLA in San Francisco. We sponsored two engaging sessions "La mujer y la palabra: Women's Writing and Education in Spain and the Americas" and a roundtable on "Colonial and Early Modern Women in Translation." Approximately fifty people attended these sessions and we are already looking forward to next year's MLA in Philadelphia. See section below for call for papers.

2009 is a non-conference year for GEMELA. However, we will be participating in several sessions at conferences in the USA and abroad. It is important that we continue to present our scholarship at those venues and stay active in the field. For some of us it is a long time to wait for our bi-annual conference, so these mini-affiliated GEMELA sessions are crucial to keep in contact and maintain our wonderful friendships. I encourage all of you to attend these conferences and/or propose new GEMELA sessions at other ones. Any member can organize a special session. The board has also decided to give out small grants (\$250) to members who are organizing a conference that promotes GEMELA's mission statement. See our website for further information and guidelines. Please to do not hesitate to contact me or post your sessions directly to the GEMELA list-serve: [list@gemela.org](mailto:list@gemela.org)

¡Prospero año nuevo a todos!

Sarah Owens

President of GEMELA

[owenss@cofc.edu](mailto:owenss@cofc.edu)



# GEMELA

*Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800)*

February 2009

Volume 4, Issue 1

## **Calls for Papers, Upcoming Conferences and Workshops**

- **CFP:** IXth Biennial Conference of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry (November 5 – 8, 2009 U of Oregon, Eugene Oregon); abstracts and c.v. by April 30, 2009 to [srbhp2009@yahoo.com](mailto:srbhp2009@yahoo.com)
- **CFP:** Renaissance Society of America (8-10 March 2010, Venice, Italy). GEMELA will sponsor at least one session on women in Iberia and the Americas. Send 1 page abstract and 2-page c.v. to Lisa Vollendorf ([lvollendorf@yahoo.com](mailto:lvollendorf@yahoo.com)) by May 1, 2009.
- **CFP:** Women in the Ibero-American Atlantic (1500-1800) (Feb 18-20, 2010 College of Charleston, South Carolina); abstracts and c.v. by August 1, 2009 to Sarah Owens [owenss@cofc.edu](mailto:owenss@cofc.edu); [www.cofc.edu/atlanticworld/](http://www.cofc.edu/atlanticworld/)
- **Conference:** Association for Classical Hispanic Theater, Chamizal (AHCT) (March 5-7, El Paso, Texas).
- **Conference:** The Renaissance Society of America (March 19-21, 2009 Los Angeles, California); GEMELA sessions: "Desiring Difference: Gender and Ethnicity in Iberian Literature" (S. Velasco, L. Vollendorf, M. Quinn, M. Hamilton) and "Spaces of Discontent: Reading Dissent in Spanish Women's Texts" (Y. Gamboa, M. Boyle).
- **Conference:** The Carolina Conference on Romance Literatures: "(Re)Writing History: Text as Monument to Memory" (March 26-28 University of North Carolina, Chapel Hill).
- **Conference:** Latin American Studies Conference (LASA) (June 11-14, Rio de Janeiro, Brazil).
- **Translation Workshop:** World to World/ Mundo a Mundo: Literary Translation Workshop with Amanda Powell (July 6-17, Querétaro, Mexico); contact [office@iusi.org](mailto:office@iusi.org) or [www.iusi.org](http://www.iusi.org)

## **2010 GEMELA Conference: Mount Holyoke College**

GEMELA will have its 2010 conference at Mount Holyoke College in South Hadley, Massachusetts. Hosted by Nieves Romero Díaz (one of GEMELA's past presidents), this will be the first time we hold our conference in beautiful New England. And just in time for the fall foliage! As always, the conference will be an exciting opportunity to meet again after a two-year hiatus. Please be thinking of special panels, roundtables, sessions, and alternate paper presentations that you might propose as the CFP begins to circulate. Any ideas, suggestions and comments should be sent to: Sarah Owens ([owenss@cofc.edu](mailto:owenss@cofc.edu)). Abstracts are not due until March 15, 2010.



## **MLA Call for Papers: Philadelphia, December 27-30, 2009**

GEMELA will have two sessions at the upcoming MLA in Philadelphia. Please send 1 page abstract and 2 page C.V. to Bonnie Gasior by March 1, 2009 ([bgasior@csulb.edu](mailto:bgasior@csulb.edu)).

1. "Monastic Writings: In and Beyond the Convent"  
Submissions invited on writing in/beyond the convent, including: hagiography, auto/biography, poetry, drama, fiction, letters, and foundational narratives.
2. "Teaching Early Modern & Colonial Women" (Roundtable)  
Submissions invited on theoretical and practical considerations for teaching early modern and colonial women from Europe and the Americas.

## **Executive Board Nominations**

GEMELA will have elections for several key positions on its executive board during 2009. Lisa Vollendorf will finish her term as Past President (thanks to Lisa for all her years of service!) and Sarah Owens will move on to fill that position. Our positions of web advisor and treasurer will carry over for one more year. Therefore we encourage you to consider nominating yourself or another member for the following positions (descriptions of which appear in our constitution and by-laws found on our website):

- President
- 1<sup>st</sup> Vice President
- 2<sup>nd</sup> Vice President
- Secretary

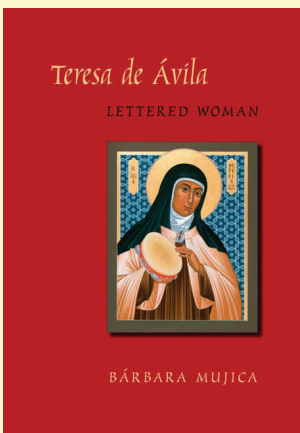
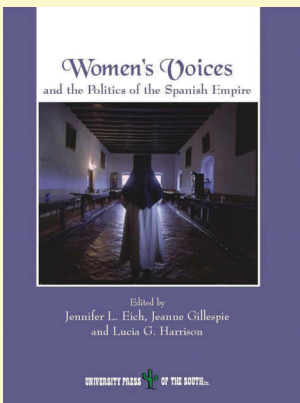
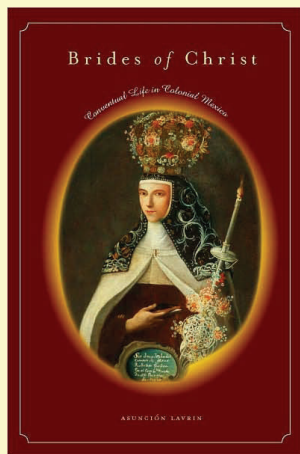
If you have comments or questions about the duties of each position, please contact Sarah Owens ([owenss@cofc.edu](mailto:owenss@cofc.edu)). Nominations will be taken between May and August. Elections will be conducted in September, 2009.

# GEMELAS

Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800)

February 2009

Volume 4, Issue 1



## Member News:

### Book Publications

We extend our heartfelt congratulations to the authors of these recent books and encourage everyone to ask their libraries to request them.

- Bayliss, Robert. *The Discourse of Courtly Love in Seventeenth-Century Spanish Theatre*. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2008.
- Bultman, Dana. *Heretical Mixtures. Feminine and Poetic Opposition to Matter-Spirit Dualism in Spain (1531-1631)*. Valencia: Albatros Ediciones, 2007.
- Castro de Moux, María Esther. *Historias antiguas para tiempos modernos*. México: Línea Continua, 2008. Collection of short stories, poems and dialogues.
- Cruz, Anne J., ed. *Approaches to Teaching Lazarillo de Tormes and the Picaresque Tradition*. New York: Modern Language Association, 2008. Contributions from our members: Maryrica Ortiz Lottman and Robert Bayliss.
- ---. ed. *Symbolic and Material Circulation between Spain and England, 1554-1604*. Aldershot; Burlington: Ashgate Press, 2008.
- Donahue, Darcy. *Ana de San Bartolomé. Autobiography and Other Writings*. Introduction and annotated translation by Darcy Donahue. Other voice in Early Modern Europe series. Chicago: University Chicago Press, 2008.
- Eich, Jennifer L., Jeanne Gillespie and Lucia G. Harrison, eds. *Women's Voices and the Politics of the Spanish Empire*. New Orleans: UP of the South, 2008. Contributions from many of our members including Rocío Quispe-Agnoli, Nuria Salazar, Sharon Voros, Stacey Schlauf, Ronald Surtz, Margaret Parker, Luis Corteguera, Sherry Velasco and Jane Tar.
- Fox, Gwyn. *Subtle Subversions: Reading Golden Age Sonnets by Iberian Women*. Washington: Catholic University of America Press, 2008.
- Howe, Elizabeth Teresa. *Education and Women in the Early Modern Hispanic World*. Burlington: Ashgate, 2008.
- Iñarregui, Gladys. *Las mujeres de la Conquista antes y después de Cortes*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2007.
- Jiménez Corretjer, Zoé. *Las Camelias de Amelia*. West Virginia: Obsidiana Press, 2009. Collection of short stories.
- Kim, Yonsoo. *El saber femenino y el sufrimiento corporal de la temprana edad moderna. "Arboleda de los enfermos" y "Admiración Operum Dey" de Teresa de Cartagena*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2008.
- Kordic Riquelme, Raïssa. *Epistolario de sor Dolores Peña de Lillo (Chile, 1763-1769)*. Madrid: Iberoamericana, 2008.
- Kostroun, Daniella, and Lisa Vollendorf, eds. *Women and Religion in the Atlantic World (1600-1800)*. Toronto: University of Toronto Press, June 2009.
- Lavrin, Asunción. *Brides of Christ*. Stanford, CA: Stanford University Press, 2008.
- López, Josefina C., ed. *Los cinco sentidos del convento: Europa y el Nuevo Mundo*. Caracas: U Católica Andrés Bello, forthcoming 2009.
- Mujica, Bárbara. *Teresa de Ávila, Lettered Woman*. Vanderbilt University Press, forthcoming 2009.
- Olivares, Julian, ed. *Studies on Women's Poetry of the Golden Age*. London: Tamesis Books, forthcoming February 2009. Contributions from Aránzazu Borrachero, Alison Weber, Elizabeth Rhodes, Stacey Schlauf, Amanda Powell, Electa Arenal, and Anne Cruz.
- Owens, Sarah E. *María Rosa. Journey of Five Capuchin Nuns*. Introduction and annotated translation by Sarah E. Owens. Other voice in Early Modern Europe series. Toronto: University of Toronto Press, forthcoming 2009.
- Quispe-Agnoli, Rocío. *Durmiendo en el agua*. Lima: Mundo Ajeno Editores, 2008. A collection of short stories.
- Ruiz Pérez, Pedro, ed. *Cánones críticos en la poesía de los Siglos de Oro*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2008.
- Weber, Alison. *Approaches to Teaching Teresa of Avila and the Spanish Mystics*. Ed. Alison Weber. Publications of the Modern Language Association, March 2009.
- Weissberger, Barbara, ed. *Isabel I of Castile: Power, Patronage, Persona*. Colección Tamesis. Woodbridge: Boydell & Brewer, 2008.

# GEMELAS

*Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800)*

February 2009

Volume 4, Issue 1



Asunción Lavrin - Key-note speaker, Long Beach, CA



Flor de Sirena—Long Beach, CA

## Articles, Book Chapters and Reviews

Congratulations to our members on their recent publications

- Bayliss, Robert. "Feminism and María de Zayas's Exemplary Comedy, La traición en la amistad." *Hispanic Review* 76.1 (2008): 1-17.
- ---. "The Best Man in the Play: Female Agency in a Gender-Inclusive Comedia Studies." *Bulletin of the Comediantes* 59.2 (2008): 303-23.
- Borrachero, Aránzazu. "Dos cuentos de Cristina Peri Rossi y el género bajtiniano de lo'cómico-serio'." *Mosaico literario sobre autoras latinoamericanas y caribeñas*. Eds. Lydia Rodríguez and María Figuera. Caracas: UCAB, 2008. 17-34.
- Cruz, Anne J. "Actos de habla y actos sexuales: la reivindicación de Dorotea en el Quijote I." In Fanny Rubio, ed. *Actas del I Congreso internacional "El Quijote en clave de mujer/es [Valdepeñas-Madrid 15-21 de noviembre de 2005]*. Toledo: Empresa Pública Don Quijote de La Mancha, 2007 (pub. 2008).
- ---. "Remembering Carroll Johnson." *Cervantes* 27.1 (Spring 2007; pub. 2008): 7-10.
- ---. "La poética de la memoria en Petrarca y Garcilaso." *Cánones críticos en la poesía de los siglos de oro*. Ed. Pedro Ruiz Perez. Vigo: Academia del Hispanismo, 2008. 47-55.
- ---. "María de Zayas and Miguel de Cervantes: A Deceitful Marriage." In *Studies in Memory of Carroll B. Johnson*. Ed. Sherry Velasco. Newark: Juan de la Cuesta Monographs, 2008. 89-106.
- Gasior, Bonnie. "Slaying the Beast: The Case of Beatriz in Sor Juana's *La segunda Celestina*." *Bulletin of the Comediantes* 60.1 (2008): 139-52.
- ---. Fowler, Keith and Glenn Odom. Personal interview. "UCI's Production of *La Celestina*: 'If only we had used that stupid girdle!'" *Comedia Performance* 5.1 (2008): 169-185.
- ---. Rev. of *Life is a Dream*. *Comedia Performance*. 5.1 (2008): 186-190.
- ---. "Bartolomé de las Casas, Alonso de Espinosa, and Lope de Vega: Engendering a (Female) Poetics of Incursion: The Case of *The Guanches de Tenerife and Conquest of the Canary Islands*." *Proceedings of Cultural Conquests 1500 – 2000*. Ed. Tim Kirk and Luda Klusakova. Prague: Karolinum, 2008. 19-29.
- Lavrin, Asunción. "Masculine and Feminine: The Construction of Gender Roles in the Regular Orders in early Modern Mexico." *Explorations in Renaissance Culture*, 34:1 (Summer 2008), 1-26.
- López, Josefina C. Rev. of *Related Lives: Confessors and Their Female Penitents, 1450-1750*, by Jodi Bilinkoff. *Hispanic Journal* 29.1 (2008): 161.
- MacLean, Katie. "María de Agreda, Spanish Mysticism and the Work of Spiritual Conquest." *Colonial Latin American Review* 17.1 (2008): 29-48.
- Ortiz Lottman, Maryrica. "The Paradisal Geography of *La mujer que manda en casa*." Forthcoming in *Bulletin of the Comediantes* Vol. 60.2 (2008).
- ---. "Dramatizing Garden Imagination in Baroque Spain." *Gardens and Imagination: Cultural History and Agency*. Eds. Michel Conan. *Dumbarton Oaks Colloquium on the History of Landscape Architecture* 30. Washington, D.C.; [Cambridge, Mass.]: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 2008. 224-42.
- ---. "The Trickster Crow Redeemed in Tirso's *La mujer que manda en casa*." *Romance Quarterly*. 55.2 (Spring 2008): 96-108.
- ---. "The Landscapes of Love in *Valor, agravio y mujer*: An Interview with Hugo Medrano." *Illustrated. Comedia Performance* 5.1 (2008): 154-68.
- Owens, Sarah E. Rev. of *Brides of Christ: Conventual Life in Colonial Mexico*, by Asunción Lavrin. *Colonial Latin American Historical Review* 14.4 (Fall 2005): 423-424.
- Quintana-Owen, Benito. "Sor Juana Inés de la Cruz en los *Libros de Texto Gratuitos* de México (1960-2005)." *Representaciones modernas de Sor Juana Inés de la Cruz*. Ed. Mario A. Ortiz. Spec. issue of *Cuadernos de música, artes visuales y artes escénicas (Journal of music, visual arts, and performing arts)* 4.1-2 (2008-2009): 291-317.

# GEMELA

Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800)

February 2009

Volume 4, Issue 1

## Revista de GEMELA: E-Journal

The board has decided to hold off on the publication of the first issue until after our next conference at Mt. Holyoke College. Please see our website for updates.



**As a final note, please remember that any member of the GEMELA list can post a CFP or other announcement. To ensure you are on the list and/or to direct someone else to subscribe to the list, please see our website:**

<http://www.gemela.org>

## Continued

- Therriault, Isabelle. "Aspectos fundamentales de la ficción historiográfica en la novela de Ana Pizarro *La luna, el viento, el año, el día*." *Mosaico literario sobre escritoras latinoamericanas y caribeñas*. Eds. Lydia Rodríguez and María R. Figuera. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2008.
- Triana-Echeverría, Luz Consuelo. "Represión y liberación en *Cola de zorro* y *Señora de la miel* de Fanny Buitrago." *Alba de América* 27 51-52 (2008) : 167-176.
- ---.Rev. of *Emplumada*, by Lorna Dee Cervantes. *Encyclopedia of Hispanic-American Literature* ed. Luz Elena Ramirez. NY: Facts on File. (2008) : 110-112
- Vollendorf, Lisa. "Comunidad, cultura y el canon femenino." *Cánones críticos en la poesía de los Siglos de Oro*. Ed. Pedro Ruiz Pérez. Vigo: Academia del Hispanismo, 2008. 225-34.
- Voros, Sharon. "Zayas's Comic Sense: The First Performance in English of 'La traición en la amistad.'" *The Comedia in English. Translation and Performance*. Eds. Susan Paun de García and Donald R. Larson. London: Tamesis, 2008, 229-239.
- Weber, Alison. "'Little Angels': Young Girls in the Discalced Carmelite Reform." In *Female Monasticism in Early Modern Europe: An Interdisciplinary View*. Ed. Cordula van Wyhe. Hants: Ashgate, 2008. 211-225.
- ---."Teresa di Jesu e i rapporti con i confessori." Trans. Giulio Colombi. *Storia della direzione spirituale, III, L'età moderna*. Ed. Gabriella Zarri. Brescia: Morcelliana, 2008. 289-309.

## Awards and Promotions

- Nieves Romero Díaz won the 2008 Award of the Society for the Study of Early Modern Women as the best Translation or Teaching Edition published in the field in 2007.
- Asunción Lavrin received the "Distinguished Service Award" from the Conference on Latin American History--2009 .
- Nina Scott was selected as a year-long Associate (2008-09) at the Five College Women's Studies Research Center, housed at Mt. Holyoke College. Her project is on Sor Juana's seven oil portraits.
- Gwyn Campbell has been asked by ETS [Educational Testing Service] to serve one final year—the current academic one--as Chief Reader for AP Spanish Language.
- Linda L. Elman received a three-year fellowship from her university (DePauw) to support the research and writing of a manuscript about Old Testament heroines in the Spanish comedia.
- Alison Weber was the keynote speaker for the Medieval, Renaissance and Baroque Symposium. "Believing is Seeing: Stigmata, Spectacle, and the Fall of an Aspiring Saint." University of Miami. February, 2008.
- Brad Ellis has been approved for sabbatical for spring 2010 to work on a book project entitled *Assimilation, Resistance, and Subversion: Literary Representations of the Moriscos in Early Modern Spain*.
- Rocío Quispe-Agnoli has been selected to serve in the *American Panel Fellowship* (2008-2009) and the *International Panel Fellowship* (2009-2010) of the *American University of American Women* ([www.aauw.org](http://www.aauw.org)). She also received the *2008 Outstanding Faculty Award in Latin American Studies* at Michigan State University
- Zoé Jiménez Corretjer won the *Premio Nacional de Ensayo 2008* from the Pen Club of Puerto Rico. This prestigious award was in honor of her book publication, *La mano que escribe: Literatura, Arte y Pensamiento*.
- Promotion to Associate: Maryrica Ortiz Lottman, UNC Charlotte.
- Promotion to Professor: Lisa Vollendorf, California State University, Long Beach.